

# PROVVEDIMENTO DIRIGENZIALE

Numero: 2012/DD/00422 Del: 16/01/2012

Esecutivo da: 16/01/2012

Proponenti: Servizio Economico-Finanziario

Direzione Risorse finanziarie

### **OGGETTO:**

Traduzione giurata dall'italiano all'inglese di documentazione da depositare presso il Foro di Londra per la prosecuzione nel merito della vertenza contro UBS Ltd - Assunzione di impegno a favore de "Lo scrittoio Sas di Puglisi Claudio & C."

#### IL DIRIGENTE

### Premesso che:

- con deliberazione di Consiglio Comunale. 34/229 del 20/06/2011, esecutiva in termini di legge, è stato approvato il Bilancio annuale di Previsione per l'anno 2011 e il Bilancio triennale 2011/2013 nonché la relazione previsionale e programmatica;
- con deliberazione di Giunta Comunale n. 485/360 del 31/08/2011, anch'essa esecutiva ai sensi di legge, è stato approvato il Piano Esecutivo di Gestione (PEG) 2011, ed i Responsabili delle Direzioni e dei Servizi sono stati autorizzati a compiere gli atti di gestione necessari alla realizzazione dei programmi ad essi assegnati;
- con deliberazione della Giunta Municipale n. 588/892 del 29.12.2011, esecutiva ai sensi di legge, sono stati assegnate ai Responsabili dei servizi le risorse finanziarie per il periodo relativo all'esercizio provvisorio 2012;

Considerato che con determinazione n.2726/11 del 30.03.2011 esecutiva si è dichiarata la conclusione del procedimento in autotutela inerente gli atti determinativi propedeutici alla sottoscrizione dei contratti in derivati stipulati con UBS Limited in data 26.06.2006;

Visti i ricorsi presentati da UBS Ltd contro il Comune di Firenze, presso il Foro di Londra;

Considerato, altresì, che:

- con determinazione dirigenziale n. 3264/11 del 13/04/2011, esecutiva, la Direzione Risorse Finanziarie autorizzava la costituzione in giudizio avverso i ricorsi di cui sopra;
- con determinazione dirigenziale n. 9142/11 del 20/10/2011, esecutiva, la Direzione Avvocatura conferiva allo studio Gregory Rowcliffe Milners di Londra l'incarico per la rappresentanza e difesa del Comune di Firenze per la prosecuzione nel merito della vertenza UBS Ltd avanti il Foro di Londra ;

Preso atto dell'obbligo di produrre nel giudizio presso il Foro di Londra traduzioni giurate in lingua inglese di alcuni documenti del procedimento UBS Ltd in corso per un totale di 322 cartelle, rappresentate ciascuna da 1.500 caratteri;

Considerato che , a fronte di procedura negoziata tramite richiesta di più preventivi, è risultato il più conveniente "Lo Scrittoio Sas di Puglisi Claudio & C.", con sede in Via Lomazzo, 45 - Milano - Codice Fiscale e Partita IVA 11121930157, che possiede i requisiti necessari ed è in grado, tra l'altro, di proporre per la prestazione di cui trattasi, condizioni economicamente vantaggiose, in quanto migliore offerta economica, come dai preventivi agli atti di questo servizio;

- Visto il preventivo presentato da Lo Scrittoio Sas di Puglisi Claudio & C datato 12/01/2012, che si allega al presente provvedimento per formarne parte integrante e sostanziale, con il quale lo stesso soggetto si dichiara disponibile ad eseguire quanto richiesto per un importo, di €. 7.335,97 + IVA al 21%., (comprensivo delle spese di asseverazione che ammontano ad € 250,00 e delle spese di spedizione a Londra per € 50,00) + € 1..228,08 di bolli necessari all'asseverazione stessa, per un totale di € 10.104,60=, spesa ritenuta congrua;
- Visto l'art. 125 del D.Lgs. 163/2006;
- -Visto l'art.10, comma 3, del vigente Regolamento Comunale del Servizio di Economato e di Cassa e delle Spese in Economia;
- Visto il D.Lgs. 267/2000;

#### **DETERMINA**

Per i motivi espressi in narrativa:

- 1) di affidare, ai sensi dell'art.125 del D.Lgs 163/2006 e dell'art.10 del Regolamento Comunale di economato e di cassa e delle spese in economia, il servizio di traduzione giurata dall'italiano all'inglese delle cartelle di cui sopra e, a "Lo Scrittoio Sas di Puglisi Claudio & C." Via Lomazzo, 45 Milano Codice Fiscale e Partita IVA 11121930157 Codice Fornitore nella procedura INF.OR. 44462, sulla base del preventivo allegato al presente atto;
- 2) di impegnare, a tal fine, la somma totale necessaria pari ad € 10.104,60 (già comprensivo di IVA 21% e spese bolli), sul capitolo 46110 imp. 12/1236.

Firenze, lì 16/01/2012

Il Responsabile Proponente Francesca Cassandrini

VISTO DI REGOLARITA' CONTABILE

Firenze, lì 16/01/2012

Il Responsabile della Ragioneria Francesca Cassandrini

## **ALLEGATI PARTE INTEGRANTE**